

溫總《金融時報》撰文：中國遏通脹奏效

中國國務院總理溫家寶在出訪歐洲三國前為英國《金融時報》撰文，文章介紹了中國應對2008年金融危機的措施及成果。此外，文章亦指，中國有信心能夠遏止通脹，並同時維持快速增長。全文如下：

此次金融危機爆發至今已近3年左右的時間，在國際社會的共同努力下，全球經濟正逐步復甦。但目前仍存在諸多不穩定性，經濟復甦仍較為脆弱。全球增長不均衡；發達經濟體的失業率仍居高不下；一些國家的政府債務風險有所提升；通脹壓力日益加大。當危機的衝擊尚未完全消退，新的風險已然出現。世界各國必須緊密合作，迎接挑戰。

金融危機伊始，中國便迅速採取行動，調整了宏觀經濟政策，以擴大內需，並出一項刺激計劃，以保持增長、深化改革並改善民生。通過這些舉措，我們已成功克服眾多極端困難，並為中國的發展奠定了堅實的基礎。

順差佔GDP比率下降

我們這些努力的一個顯著成果就是，中國保持了快速穩定的增長。2008年至2010年間，中國國內生產總值(GDP)分別增長了9.6%、9.2%和10.3%，同期消費者價格指數(CPI)增幅則分別為5.9%、-0.7%和3.3%，全國

城鎮地區新增3380萬個就業崗位。今年，中國仍保持了穩健的增長。

中國應對危機的重點是擴大內需，並刺激實體經濟，鞏固長期發展的基礎，由內需驅動增長。我們出臺了一項為期兩年、規模高達4萬億元人民幣的投資計劃，內容涵蓋基礎設施開發、經濟結構調整、改善人民福利和保護環境。迄今，全國新建鐵路1.08萬公里，公路約30萬公里，增加了2.1億千瓦的發電裝機容量。我們還加大了對科技的支持力度，鼓勵企業進行技術升級和創新。四川汶川地震過後，政府已投入逾1萬億元人民幣進行災後重建，在受災地區修建了高標準的基礎設施和公共設施，並對483萬套農村住房和175萬套城鎮住房進行重建或加固。目前，災區已舊貌換新顏。我們還努力改善內需與外需之間的平衡。中國貿易順差佔GDP的比率已從2007年的7.5%降至2010年的3.1%。中國經濟的迅速發展和進口增長已成為全球復甦的一個驅動因素。

在應對危機期間，中國在社會福祉方面也取得了長足的進步，而就在幾年前，我們對此還力有不逮。在構建一個同時覆蓋城鄉地區的社會保障制度方面，我們取得了突破性進展。我們已推出了一項針對農村的養老保險機制，今年將覆蓋全國60%的村鎮。基礎城鎮醫

保制度和農村醫療合作社制度，現已覆蓋90%以上的人口。目前，所有中國人都能享受免費的義務教育。政府在教育方面的支出已增加到GDP的3.69%。

連續兩年削減預算赤字

中國還進行了靈活、審慎的經濟政策，並確保它們具有針對性和可持續性。我們的預算赤字和債務餘額佔GDP的比例，分別低於3%和20%。政府預算赤字在2010年和2011年都得到削減。自2009年中期以來，我們一直使用貨幣政策工具吸取過剩的流動性。在2009年第四季，在維持經濟平穩較快增長、進行結構性調整和控制通脹之間取得平衡，被列為宏觀調控的主要目標。從2010年1月以來，銀行準備金率及基準存款利率分別上調了12次和4次。貨幣和信貸供應因此恢復到正常水平。2010年6月，人民幣匯率機制改革有所加快，人民幣兌美元匯率已升值5.3%。

外界擔心中國能否遏制住通脹，同時維持其快速發展步伐。對此我明確給予肯定的回答。物價快速上漲是許多國家面臨的一個共同挑戰，對於其他新興經濟體和中國來說尤其如此。中國已將限制價格上漲作為宏觀經濟調控的首要任務，並推出了一套有針對性的政策。這些政策已經奏效。總體價格水平目前處在一個可控的區間，而且預計將穩步下降。在連續7年的糧食增產後，中國目前擁有充足的糧食供應。主要工業品供過於求。進口正在迅速增長。今年價格上漲將得到有力的控制，我們有這個信心。

繼續調整經濟結構

中國如今正處在一個發展的新起點上。我們已經通過了「十二五規劃」，其中提出要轉變發展模式。我們將繼續對經濟進行結構性調整，促進研發和教育，節約能源和資源，推動生態和環境保護，縮小地區差距和城鄉差距。中國的工業化和城市化進程正在提速。中國經濟正逐步走向市場化與國際化。我們完全有能力維持經濟平穩快速增長。

中國將繼續與其他國家一道承擔共同的責任。我們應當齊心協力，加強宏觀經濟政策的協調，對抗保護主義，改進國際貨幣體系，應對氣候變化及其他挑戰。我們應歡迎新興經濟體的快速發展，尊重不同的發展模式，加大對那些最不發達國家的幫助，以增強它們自我發展的能力，並促進全球經濟強勁、持續和均衡的發展。

刊於6月24日《金融時報》
中文譯本由該報提供

中國撐歐 應對債務危機

溫家寶抵匈展開訪歐行程 有否援歐新措施受關注

香港文匯報訊(記者 葛沖 北京報導)昨日，中國國務院總理溫家寶乘專機抵達匈牙利首都布達佩斯，展開對歐洲三國為期5天的正式訪問。目前，歐元區整體金融穩定正面臨嚴峻挑戰，外界普遍關注溫家寶訪歐是否會再提出協助歐洲解決債務危機，增加購入希臘及歐洲國家債券。訪問前夕，中方重申，中國堅定支持歐元區和IMF(國際貨幣基金組織)聯手救援希臘等國的機制，將是歐元和歐洲市場長期、負責和積極的投資者。

當地時間24日中午12時10分許，溫家寶乘坐的專機降落在匈牙利首都布達佩斯李斯特國際機場。匈牙利是溫家寶此次出訪的第一站，同時也是24年來中國總理首次訪問匈牙利。其後，溫家寶將對英國和德國進行正式訪問。

24年來中國總理首訪匈

在機場發表的書面講話中，溫家寶表示，匈牙利是世界上最早同新中國建交的國家之一，60多年來，雙方彼此尊重，平等相待，確保兩國關係穩步發展。匈牙利在擔任歐盟輪值主席國期間，為推動中歐關係發展作出了積極貢獻。中方高度重視發展中匈關係，願同匈方一道，推動兩國關係不斷取得新突破。溫家寶相信，這次訪問將推動中匈友好合作夥伴關係取得新發展。

訪問期間，溫家寶將同歐爾班總理會談，會見總統施密特和國會主席格維爾。訪問期間，雙方將簽署一系列政府間協議和商業合同。

深化與中東歐國家合作

溫家寶此次訪問同時還是一次面向中東歐的訪問，他將與歐爾班共同出席「中國—中東歐國家經貿論壇」。溫家寶將在論壇上介紹中方關於深化中國同中東歐國家務實合作的立場主張，傳遞中方願與中東歐國家深化友好互利的積極信息。

25日至27日，溫家寶將對英國進行正式訪問。擔任總理以來，溫家寶已經三次到訪英國。根據中英總理年度會晤機制安排，溫家寶將同卡梅倫首相舉行會晤，就中英關係和共同關心的重大國際和地區問題深入交換意見。期間，兩國領導人將共同見證中英之間一系列政府協議和商業合同的簽署，其中將主要涉及區域城市合作、雙向投資等廣泛領域。

此外，溫家寶還將赴伯明翰訪問，實地考察MG汽車英國有限公司。結束英倫之行後，溫家寶將到訪德國。據透露，溫家寶一行在德逗留時間不到24小時，但活動安排得很豐富。期間，他將與默克爾總理會談，共同主持首輪中德政府磋商。據悉，本次磋商是兩國間級別最高、規模最大、議題最廣泛的政府間對話。

中德將在訪問期間發表關於為雙向投資提供便利的聯合聲明，宣佈共同設立投資諮詢聯絡處，並發佈中德合資企業合同示範條款。此外，雙



溫家寶到達布達佩斯大學時，兩名匈牙利小孩迎接。路透社

方還有望在汽車零部件、化工、機械製造、電子電器和新能源等領域簽署合作文件。

訪問期間，溫家寶還將會見武爾夫總統，並與默克爾總理共同出席第六屆中德經濟技術合作論壇。

訪歐目的促進溝通合作

溫家寶此次訪歐是中國「十二五」規劃開局以來的一次重要對歐外交行動，目的就是要同有關國家促進溝通、促進合作。由於此訪正值歐元區整體金融穩定面臨嚴峻挑戰之時，外界普遍關注溫家寶訪歐期間是否會宣佈支持歐元區國家新舉措。

對此，中國駐英國大使劉曉明表示，中國堅定支持歐元區和IMF聯手救援希臘等國的機制，將是歐元和歐洲市場長期、負責和積極的投資者。中國副外長傅瑩說，一些歐洲國家能否擺脫危機，也關乎中國利益。外界預料，溫家寶此行或會重申支持歐洲應對債務危機。

中國國務院總理溫家寶昨日乘專機抵達布達佩斯，開始對匈牙利進行為期兩天的正式訪問。新華社



匈牙利副總理謝姆廷在機場迎接溫家寶總理。新華社

外媒：中方擴大歐洲投資

香港文匯報訊 據中央社報導，中國國務院總理溫家寶昨日展開訪歐行程，由於正值希臘債務危機持續惡化之際，溫家寶此次出訪備受外界關注。部分分析師指出，跡象顯示北京方面正擴大投資，以力挺歐洲力抗主權債務問題。

渣打銀行經濟學家本周指出，年初以來，中國新增外儲似乎減少收購美國資產，中國可能轉而加大收購歐債。渣打報告援引中國購買美國資產總額與新增外儲之間的差距作為理由依據。

渣打經濟學家指出，今年1至4月間，中國新增外儲與購買美國資產總額之間的差距增至1,500億美元(約11,700億港元)，相當於同期間中國新增外儲的四分之三左右，遠遠高於過去4年間同期差距，這意味著中國新增外儲中購買美債比重已降低。

渣打指出：「歐洲債市深度夠，是美國以外中國外儲僅有的另一個出路。」渣打認為，中國收購的歐債可能包括德國國債與公司債。

歐洲經濟穩定有利中國

香港文匯報訊(記者 葛沖 北京報導) 兩年前，國際金融危機肆虐之時，溫家寶總理展開了為期7天的歐洲「信心之旅」。兩年後，歐洲債務危機蔓延，溫家寶再次訪歐。專家認為，在目前歐洲主權債務危機繼續蔓延的背景下，中國經濟總體趨向好，將為深受債務危機困擾的歐洲以及世界發展，提供大量可供思考的元素。有專家直指，若歐元解體，只會加強美元霸權，故歐洲經濟穩定對中國較為有利。

亞太安全合作理事會中國委員會會長、前中國駐英大使馬振崗認為，溫總理此次訪問歐洲三國是今年中國對歐外交的一次非常重要的行動，訪問將增進中歐合作與了解，進一步促進中國和歐洲國家以及歐盟關係。

馬振崗指出，中歐面臨一些共同的挑戰與問題，國際金融危機後世界經濟的恢復顯得比較慢，而且面臨一些困難，特別是歐洲主權債務問題。

有消息指，中國正與歐盟和國際貨幣基金組織進行合作，共同努力避免歐盟任何一個國家出現債務重組，因為重組實際上就意味着國家破產。中國國際問題研究所所長曲星說，現在歐盟舊的危機還沒有過去，但新的危機卻在出現。而中國經濟總體上積極向好的，將為世界發展提供很多可以思考的元素。

歐元若倒 外匯選擇減少

外界有悲觀看法擔心，歐洲債務危機惡化將會導致歐元區解體。中國現代國際關係研究院歐洲所研究員劉明禮表示，現在國際貨幣體系裡美元依然是國際主導貨幣，歐元是唯一一潛在的競爭者。如果歐元解體，意味著美元霸權將會得到加強，這對中國等新興經濟體來講，將意味著美國會更加肆無忌憚進行美元霸權。所以歐洲經濟穩定對中國有利。

劉明禮指出，現在美國國債風險在增大，美國在濫用貨幣政策，中國可以選擇歐洲國債，如果歐元區倒掉的話，中國等新興經濟體可選擇餘地將會更少。

劉明禮警告，如果歐洲經濟繼續惡化，預料保護主義勢頭會更甚。他說，今年，歐盟第一次對中國產品採取「雙反」政策，這是史無前例的。

美銀美林：溫總文章傳遞積極信號

香港文匯報訊(記者 李理 北京報導) 中國國務院總理溫家寶在英國《金融時報》撰文稱，中國政府有信心牢牢控制住物價上漲，並表示內地整體物價水平仍在可控制範圍內，他還預計物價將穩步下滑。投行美銀美林在此間發佈研報指出，溫家寶的文章有助於增強悲觀者對中國通脹形勢和經濟增長的信心，但市場不應草率下結論。

美銀美林經濟學家陸挺在報告中表示，溫家寶署名文章關於中國通脹形勢的措辭與早前有明顯差別。溫家寶曾在4月表示，內地物價上漲比較快，通脹預期增強，房地產市場成交量萎縮，多數城市房價還在上漲，宏觀調控仍然面臨較大壓力。

短期內未必轉變政策立場

陸挺指出，基本同意溫家寶總理今次文章的觀點，並預計通脹能得到控制，相信中國經濟增長將實現軟著陸。不過，他又指，儘管文章傳遞出一些積極的信號，但絕不能據此判斷中國政府很快將轉變政策立場。

「雖然輸入性通脹壓力有所緩解，中國政府仍需繼續努力抑制通脹，目前仍存在一些不確定性。因此，預計目前的貨幣政策不會有太大改變。」陸挺表示。美銀美林預計，年內中國央行仍會升息並提高存款準備金率各一次。

中國股市對溫家寶署名文章反應熱烈，滬指昨日收盤站上2700點，揚升2.1%，創下逾四個月最大單日漲幅，且成交額劇增至逾1400億元人民幣，創兩個月來新高。



溫家寶在英國《金融時報》發表文章，指中國有信心控制物價。